PRESENTACIÓN

El presente número de CRE ve la luz en un año muy especial 2011, que ha sido declarado por los Gobiernos español y ruso Año Dual España-Rusia. Pero 2011 es también un año importante para la Universidad de Granada porque se cumplen 50 años de la fecha en que se empezó a impartir la lengua rusa en esta Institución. En 1961 comienza la enseñanza del ruso en el Instituto de Idiomas de la UGR, sito por aquel entonces en el Palacio de las Columnas (actual Facultad de Traducción e Interpretación), convirtiéndose así en una de las primeras universidades españolas en hacerlo.

En la actualidad, la lengua rusa se imparte en los siguientes centros de la UGR: en la Facultad de Traducción e Interpretación en el Grado de Traducción e Interpretación, en la Facultad de Filosofía y Letras en el Grado de Lenguas modernas y sus literaturas, y en el Centro de Lenguas Modernas.

La Universidad de Granada ha sido la primera (y hoy en día la única) en la historia de nuestro país en contar con una Cátedra de Filología Eslava.

A lo largo de estos años han sido numerosos los Congresos Internacionales relacionados con las lenguas eslavas, en general, y ruso, en particular celebrados en Granada. Especial mención requiere el Congreso Internacional “La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas”, celebrado en 2007, que inaugurado por Liudmila Putina, esposa del entonces Presidente de la Federación Rusa, Vladimir Putin. Su visita fue esencial para que se eligiera la Universidad de Granada como sede de uno de los dos Centros de la Fundación Russkij mir que existirán en España y que se inaugurará próximamente.

La Universidad de Granada es la única universidad española representada en Comité Ejecutivo de Asociación Internacional de Profesores de Lengua Rusa y Literatura (MAPRYAL), formado por 21 miembros que representan a los profesores de lengua y literatura rusas de todos los países, lo que está permitiendo a nuestra Institución estar presente en el órgano principal de decisión del destino de la lengua rusa en el mundo.

La preparación de este Año Dual España-Rusia 2011 tan especial ya había comenzado en septiembre de 2010, cuando en la Universidad de Granada, también con la colaboración de la Fundación “Russkij mir” y MAPRYAL tuvo lugar del 8 al 10 de septiembre de 2010 el II Congreso Internacional “La lengua y literatura rusas en el espacio educativo internacional: estado actual y perspectivas”, en conmemoración de los 55 años de enseñanza de la lengua rusa en España, y que reunió en la ciudad de la Alhambra a 450 especialistas de más de 30 países.

La Universidad de Granada tiene previstas varias actividades para celebrar el Año Dual España-Rusia 2011, entre las que destaca por su contenido diverso el Foro Internacional “Rusia y España: tendencias de convergencia y perspectivas de cooperación”, del 7 al 9 de septiembre, y donde colaboran con nuestra Universidad numerosos organismos y entidades, entre las que destacan la Fundación Russkij Mir y MAPRYAL.

En el marco del Foro se celebrarán diversas actividades: el Congreso Internacional “Investigaciones comparadas ruso-españolas: aspectos teóricos y metodológicos”, “I Seminario Hispano-ruso de Traducción Militar”, en el que participarán especialistas en traducción militar de la Universidad Militar de Moscú, dependiente del Ministerio de Defensa de la Federación Rusa, el “Seminario metodológico para la enseñanza del ruso como lengua extranjera”, impartido por especialistas del Centro de Educación

Internacional de la Universidad Estatal de Moscú y el Curso sobre “Problemas actuales de la enseñanza del español como lengua extranjera para rusohablantes”, dirigido a profesores de español de habla rusa, que será impartido por especialistas del Centro de Lenguas Modernas de la UGR y del Instituto Cervantes de Moscú.

Además de las actividades descritas, se celebrarán varias exposiciones y tres mesas redondas: - “Aspectos geopolíticos y jurídicos de la integración europea en el pasado y el presente. España-Rusia”, en la que participarán especialistas de la Facultad de Derecho de la UGR y de la Universidad Técnica Estatal de St. Petersburgo; “El cine actual en Rusia y España”, dedicada a la dimensión histórica en el cine ruso y español de ayer y hoy; “El ruso y el español en el nuevo paradigma educativo”, donde se analizará las siguientes cuestiones: la enseñanza de la lengua rusa en las Escuelas Oficiales de Idiomas en España, y las particularidades de la enseñanza del ruso en los centros educativos públicos y privados de España.

La celebración del Foro Internacional “Rusia y España” será un paso importante en el desarrollo de las relaciones entre los dos países; animamos a participar en el Foro a los especialistas en la materia.

El presente número de CRE, única revista en España, dedicada exclusivamente a la investigación sobre lengua, literatura y cultura rusas, pretende contribuir a este año tan especial con una variada selección de artículos de lingüística, literatura, didáctica e historia que reflejan extraordinariamente las investigaciones llevadas a cabo en este campo en los últimos años. Junto a las secciones habituales en nuestra revista, un lugar especial lo constituyen en este número los artículos de carácter comparativo, algunos de ellos remitidos a CRE por la Agregaduría de Educación de España en Moscú con ocasión del Año de España en Rusia y de Rusia en España, y que son fiel muestra de un interés cada vez mayor por la lengua y la literatura españolas en Rusia, que se manifiesta, entre otras áreas de la cultura rusa y en la presencia del español en las instituciones tanto universitarias como en las de la educación secundaria. Los autores de dichos artículos abarcan campos como la lingüística, la didáctica, la literatura, la historia y la geografía, y personifican de forma excelente este Año dual, ya que pertenecen, por una parte, a la universidad rusa y, por otra, al proyecto del Ministerio de Educación español que se plasma en la figura de las Secciones Bilingües, y que se desarrolla con los docentes españoles en su plantilla, en Moscú y San Petersburgo. Su espíritu reside en el ofrecimiento mutuo y en el tratamiento selectivo de las cuestiones que, desde el planteamiento lingüístico o cultural, unen a las dos naciones o encierran temas difíciles de resolver para los hispanohablantes.

El trabajo llevado a cabo en estos 50 años por los rusistas españoles acaba de recibir un reconocimiento internacional de suma importancia: en la Asamblea General de MAPRYAL, celebrada en Shangai del 9 al 11 de mayo, la Universidad de Granada ha sido elegida, tras imponerse a otras Universidades candidatas, sede del XIII Congreso de MAPRYAL, que se celebrará en 2015.

Rafael Guzmán Tirado
Director de CRE

y

Tatiana Drosdov Díez
Agregada de Educación
Embajada de España en Moscú